

Стилистический анализ текстовых публичных выступлений Си Цзиньпина в процессе ведения двусторонних переговоров
Мчедlishvili Маргарита Алексеевна
Студент (бакалавр)

Благовещенский государственный педагогический университет, Благовещенск, Россия
E-mail: margo140893@mail.ru

Отличительным признаком современного глобализирующегося общества являются постоянные социально-политические преобразования, которые неизменно сопровождаются и контролируются сферой политической коммуникации. Процессы демократизации и интернационализации общества выдвигают новые требования к политическим лидерам, в частности, к их умению рационально использовать язык публичного выступления. Необходимым является учет ситуации общения, настроений целевой аудитории и грамотный подбор стилистических приемов и выразительных средств; совокупность данных факторов детерминирует успех осуществления политической коммуникации.

В нашей работе были проанализированы письменные высказывания действующего Председателя Китайской Народной Республики, Генерального секретаря ЦК Коммунистической партии Китая, Си Цзиньпина с точки зрения использования функционально-стилистических приемов с учетом специфики данной страны и ее положения на мировой арене.

Говоря об общих особенностях стиля политической коммуникации в Китае, мы можем сказать, что он имеет преимущественно «книжного» характера. Так, например, в настоящее время в политических текстах активно используются вэньянизмы - заимствования из старого литературного (письменного) языка вэньянь. Как правило, элементы вэньяня используются в языке китайской политической коммуникации, как средство усиления образа, в выразительно-образительных, иронических, оценочных и других целях. Также характерными особенностями китайских публицистических текстов политической направленности являются случаи употребления штампов, т.е. слов и выражений, некогда имевших экспрессивную и образную нагрузку и ставших обыденными в результате их регулярного употребления.

Письменные высказывания и короткие изречения действующего Председателя КНР, Си Цзиньпина были неслучайно выбраны нами для исследования, т.е. его личность представляет огромный интерес для политологов и лингвистов всего мира не только с точки зрения занимаемой им позиции руководителя самой густонаселенной страны, но и с позиции изучения его уникальной личности китайского политика XXI века. Российские и зарубежные СМИ неоднократно противопоставляли Си Цзиньпина другим партийным лидерам КНР, отмечая его особую открытость реформам, резко негативное отношение к коррупции и экспрессивными, подчас резкими, высказываниями в адрес нарушителей порядка.

Си Цзиньпин родился 1 июня 1953 года в провинции Шэньси в семье крупного китайского партийного лидера и близкого соратника Мао Цзэдуна. Детство Си Цзиньпина прошло в достатке благодаря высокому положению его отца, однако в 1962 году отца обвинили в антипартийном заговоре и в 1965 году он был выслан из Пекина в провинцию Хэнань, а в годы «культурной революции» (1966—1976) содержался под стражей. Один из его биографов Хо Пин пишет: «Си долгое время жил на самом дне. Это дает ему возможность лучше понять трудности современного Китая... В течение почти семи лет его домом была пещера, а тонкое одеяло на кирпичях было его кроватью». Этот этап его биографии, тем не менее, дал политику не только бесценный опыт в понимании жизни

страны, но и обеспечил беспрецедентную симпатию простого народа. В результате, язык высказываний Си Цзиньпина разительно отличается от классических китайских политических текстов большей понятностью, образностью и метафоричностью. Письменные речи изобилуют разнородными цитатами и конкретными историческими фактами, высказываниями в разговорном стиле байхуа, понятными широкой аудитории читателей в синтезе с фразами литературного языка вэньянь, стилистически противопоставленного байхуа. Лексические средства также были в большом количестве выявлены в ходе проведенного анализа. Среди них, как наиболее часто употребляемы эпитеты, сравнения и анафоры.

Анафоры встретились в каждом из проанализированных нами документов. Очевидно, в своих высказываниях политик тяготеет к использованию данной стилистической фигуры с целью акцентирования некоторых моментов своей речи.

Явления использования параллелизма также были выявлены нами в некоторых письменных высказываниях. Особенно известным примером может послужить параллель, проведенная между удобством обуви и удобством жизни в стране, использованная в речи политика на партийном собрании 14 июня 2004 г. Нами было отмечено, что параллелизм, а также лексические повторы часто используется Си Цзиньпином в своих высказываниях, адресованных иностранной публике. Большинство грамматических средств не вызывают трудностей при переводе, не требуют тщательного подбора вариаций. Очевидно, такой подход политика свидетельствует о его желании быть максимально понятным и воспринятым всеми слоями общества и всеми народами, которым Си Цзиньпин адресует свои речи.

Однако самой яркой особенностью высказываний Си Цзиньпина, на наш взгляд, является его искусное умение воспроизводить историю различных культур и эпох посредством цитирования высказываний философов, поэтов, политиков, иногда простых людей, в том числе из других стран. Текстовые реминисценции, или цитаты, Конфуция, Ли Бо, Ду Фу умело комбинируются в одном контексте с теориями К.Маркса, Ф.Энгельса, а также с высказываниями современных политиков. Кроме того, приводятся конкретные факты из истории России и Китая. Данный стилистический прием как бы несет в себе идею почтения прошлого, уважения к другим народам и культуре, детерминирующим стремление показать открытость Китая к близкому взаимодействию с другими странами.

В речи, адресованной студентам Московских университетов от 28 мая 2012 г., Си Цзиньпин использует цитаты Президента Российской Федерации В.В.Путина, А.С.Пушкина, Конфуция и Лао Цзы в тесной взаимосвязи с прецедентными феноменами.

Си Цзиньпин в своих высказываниях демонстрирует глубокие знания не только китайской литературы, но и литературы других стран. Безусловно, в процессе ведения двусторонних переговоров осведомленность о культуре страны-партнера создает положительную атмосферу и отражает уважительное отношение к собеседнику. Си Цзиньпин умело использует ссылки на совместно пережитые исторические события, цитирует писателей, поэтов, политиков других стран. Таким образом, высказывания Си Цзиньпина становятся максимально интересными и понятными широким слоям населения.

Источники и литература

- 1) Демьянков, В.З. Интерпретация политического дискурса в СМИ. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: учебное пособие М.: Изд-во Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, 2003.
- 2) Лемешко, Ю.Г. Китайский общественно-политический текст. Стилистические особенности: Учебно-методическое пособие / Ю.Г. Лемешко – Благовещенск: Амурский

гос. ун-т. , 2002.

- 3) Русецкая, О.Н. Функционально-Стилистические Особенности Публичной Речи / О. Н. Русецкая, Н. В. Ямов / Вестник Амурского государственного университета, – вып. 48 – Благовещенск: Сер. Гуманитар. науки, 2010
- 4) Чудинов, А.П. Современная политическая коммуникация: учеб. пособие для вузов/ А.П. Чудинов – Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2009.
- 5) Xí Jìnpíng, Zhījiāng Xīn Yǔ 2007.
- 6) <http://www.studytimes.cn/shtml/xxsb/20131209/3182.shtml> (китайское интернет- издание Study Times)